



Основы перевода

Уровни перевода и переводческие трансформации

Уровни перевода

- Перевод на уровне фонемы

Genghis Khan

Christopher Columbus

Antwerp

Beijing

Charles I, George VI, William The Conqueror

William Shakespeare, John Galsworthy, Walter
Scott

Winston Churchill

Уровни перевода

- Перевод на уровне фонемы: пофонемное калькирование (для безэквивалентной лексики), или заимствования (Рецкер)

Трайбализм

Спикер

Леди

Тинейджер

Менеджер

Офис

Уровни перевода

- Перевод на уровне морфем
Onesideness – односторонность
Backbencher – заднескамеечник
Moonlight
Teaspoon

Уровни перевода

- Перевод на уровне слова

He can swim.

Who told you this?

She is coming back.

Она возвращается.

...Jane and her mother were sort of **snubbing** her. (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*)

...Джейн и ее мать **относятся** к ней **свысока**.

Уровни перевода

- Перевод на уровне словосочетания (устойчивые словосочетания, идиомы)

To gild the pill

Poor as a church mouse

To cross the Rubicon

To be born under a lucky star

to pull somebody's leg — дурачить кого-либо

once in a blue moon — очень редко

a white elephant — дорогой, но бесполезный подарок

first night – премьера

Уровни перевода

- Перевод на уровне словосочетаний (свободные словосочетания)

To come late

To get dressed

To catch fire

Book parcel

I improved her game immensely, though.

Но я ее здорово **натренировал**.

He always shaved himself twice, **to look gorgeous**.

Он всегда бреется по второму разу, **красоту наводит**.

Уровни перевода

- Перевод на уровне словосочетаний

Переведите:

Wet blanket

To play with fire

Piece of cake

As cool as a cucumber

Принять решение

Принимать душ

Принимать гостей

Уровни перевода

- Переведите:

Public man

Public opinion

Public scandal

Public denial

Public image

Public property

- Переведите:

Negotiated settlement

Non-proliferation
treaty

Nuclear participation

Opinion poll

Peace committee

Уровни перевода

- Перевод на уровне словосочетаний (многочленные сочетания и развёрнутые эпитеты)

Bus Death Strike

Public Security Action

Most-favoured-nation trading status

The president pursued his *better-late-than-never courtship* of the Congress...

No-room-in-the-inn incident

I-have-nothing-to-do-with-it look

Уровни перевода

- Перевод на уровне предложений
Семантическим единством на уровне предложений обладают пословицы

Rome wasn't built in a day.

Never fry a fish till it is caught.

Every dark cloud has a silver lining.

Birds of a feather flock together.

Too many cooks spoil the broth.

Уровни перевода

- Перевод на уровне предложений
Надписи, сигнальные знаки, дорожные указатели, формулы вежливости и т.д.

Keep off the grass.

Wet paint.

Slow, men at work.

Many happy returns of the day.

There's a good boy.

Never drink unboiled water.

Уровни перевода

- Перевод на уровне текста
Заголовки и поэтический перевод
Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?
Тигр, тигр, жгучий страх,
Ты горишь в ночных лесах.
Чей бессмертный взор, любя,
Создал страшного тебя?
(William Blake - К. Бальмонт)

Уровни перевода

Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

Тигр, о тигр, светло горящий
В глубине полночной чащи,
Кем задуман огневой
Соразмерный образ твой?
(С. Маршак)

Уровни перевода

Тигр, о тигр! кровавый сполох,
Быстрый блеск в полночных долах,
Устрашительная статья,
Кто посмел тебя создать?
Тигр, тигр, слепящий свет,
Ты во мрак лесов одет,
Кто, бессмертною рукой
Создал страшный облик твой?

Уровни перевода

Тигр! тигр! ужоснах!

Киса жжот в ночных лесах!

Чьей бессмертною рукой

Юзерпик был создан твой?

Переводческие ошибки

- Буквальный перевод

На уровне морфемы вместо уровня фонемы
– на более высоком уровне
(транслитерация вместо транскрипции)

Worcester – Ворчестер/Вустер

Leicester – Лейсестер/Лестер

Gloucester – Глочестер/Глостер

Watson – Ватсон/Уотсон

Walter – Вальтер/Уолтер

Newton – Невтон/Ньютон

Переводческие ошибки

- Буквальный перевод

Перевод на уровне слова вместо уровня словосочетания (на более низком уровне)

The terrestrial globe *is a member* of the solar system

Земной шар *является членом* солнечной системы.

Переводческие ошибки

- Буквальный перевод

Переведите:

Delicate balance

Sweet peas

Regular ass

Cold-blooded murder

На каком уровне осуществляется перевод?

Переводческие ошибки/приёмы

- Перевод на более высоком уровне, чем необходимо для передачи смысла (вольный перевод, экспрессивная конкретизация)

Some things are hard to remember.

Бывает, что нипочем не можешь вспомнить, как все было.

I was too depressed to care whether I had a good view or not.

Когда настроение скверное, не все ли равно, что там за окошком.

I'm not kidding, some of these very stupid girls can really knock you out on a dance floor.

Знаете, иногда она — дура, а танцует, как бог.

I'm lonesome as hell.

Меня тоска заела.

(Р. Райт-Ковалёва, «Над пропастью во ржи»)

Переводческие ошибки/приёмы

"И Боромир, преодолевая смерть, улыбнулся."

Перевод В. Муравьева, А. Кистяковского.

"Тень улыбки промелькнула на бледном, без кровинки, лице Боромира."

Перевод Н. Григорьевой, В. Грушецкого.

"Уста Боромира тронула слабая улыбка."

Перевод М. Каменкович, В. Каррика.

"Voromir smiled."

Оригинал.

Переводческие ошибки

- Интернациональные и псевдоинтернациональные слова/ЛДП
 1. Decade, prospect, ammunition, complexion, actual, accurate, furor, magazine, compositor, application, aspirant, notation, advocate, focus, physician, lunatic, obligation, fraction, data, clay, stool, familiar, replica etc.
 2. Partisan, nation, record, cynical, discrimination, dramatic, agency, authority, cabinet, champion, concrete, correspondence, critical, intelligence, minister, position, original, credit, control, department, mark, officer, regular, pretend, realise etc.

С. 22 - перевести

Переводческие ошибки

- Ошибки, связанные с незнанием ИЯ, ловушки буквального перевода

Nobody cares — «нет взаимопонимания» («*никого не волнует*»)

God, you piss me off! — «Обоссы меня господь!» («*Боже, ты меня бесишь!*»)

Gas tank — «газовый танк» («*бензобак*»)

Kill Dye hair — убивать волосы («*красить волосы*», dye — окрашивать, die — умирать)

She was left alone — «она была левая вдоль» («*она осталась одна*» или «*её оставили в покое*»)

Переводческие ошибки

Saint Jude — «святой еврей» («*святой Иуда*», не Тот Самый, который Judas, а другой)

John the Baptist — «баптист Джон»

Brand New — «новый бренд» [New brand]

Fire in the hole — «стреляй в дыру!», «Здесь жарко!»

Iron Maiden — «утюгом деланный»

Championship — «корабль чемпионов»

Drug free zone — «Зона бесплатных наркотиков»

Death Proof — «Доказательство смерти» (фильм)

Deer hunter — «Дорогой Гюнтер» (фильм)

<http://www.languru.biz/News/funtr.html>

Переводческие ошибки

- Ошибки, связанные с незнанием ПЯ



Исправь речевые ошибки

- Дубровский застрелил медведя. Троекуров велел с него снять шкуру.
- А.П.Чехов, он родился в Таганроге.
- Когда у ей получился фокус, Каштанка звонко залаяла.
- Гусь среди их был самый старый и степенный.
- Мы ходили на пруд, на нём росло много лилий и плавали лебеди. Мы сплели из них красивый венок.
- Из ихнего окна раздавались звуки знакомой мелодии.



Передача артикля

Неопределенный и определенный артикли в ряде случаев требуют передачи их значений в переводе.

Неопределенный артикль употребляется:

1. в классифицирующей функции:

The only sensible solution in the Middle East is a peace which would withdraw Israeli troops.

Единственное разумное решение ближневосточного вопроса - это такой мир, который обеспечил бы вывод израильских войск.

Передача артикля

It is commonly stated that a government should resign if defeated on a major issue in the House of Commons which has been made one of confidence. ("The Times")

Обычно утверждают, что правительство должно подать в отставку, если оно потерпит поражение в Палате общин по какому-нибудь серьезному вопросу, который оппозиция считает вопросом о доверии правительству.

В данном случае неопределенный артикль приближается в своем значении к местоимению some — какой-то.

Передача артикля

2. перед именами людей и географическими названиями:

He appeals to the great mass of Americans who are middle-of-the-roaders people to reject the far-right policies of a Barry Goldwater.

Он обращается к американцам, придерживающимся умеренных взглядов, которые составляют значительное число, с призывом отвергнуть крайне правую политическую линию деятелей типа Барри Голдуотера.

He is a Kennedy. Он из семьи Кеннеди.

Передача артикля

Определенный артикль употребляется:

1. перед именем лица:

The Richard who appeared in More's account was a man highly-strung and capable of both great evil and great suffering.

(Тот) Ричард, которого изобразил в своем исследовании Моор, был человеком, находившимся в нервном напряжении и способным в одинаковой мере на большое зло и на большие страдания

Передача артикля

2. перед названием страны, города:

England is grey industrial cities-Leeds and Bradford, Newcastle and Birmingham. That's the England that really counts.

Англия – это серые промышленные города – Лидс и Брэдфорд, Ньюкасл и Бирмингем. Вот это и есть подлинная Англия.

Передача артикля

Can you find any information on a Gibson Black?

You're not the Bernard I used to know.

I visited Paris last week. This is not the Paris I remembered.

Перевод абсолютных конструкций

АК всегда имеет логическую соотнесённость с одним из главных членов главного состава или с содержанием главного состава в целом.

Особенностью АК является то, что характер смысловой связи оборота с главным составом остаётся нераскрытым. Не менее важно, что эта конструкция способна передавать одновременно сочетание двух смысловых функций: временной и причинно-следственной, временной и условной (if), временной и уступительной (although) и т.д.

Перевод абсолютных конструкций

At midnight, no reply having received, the two countries entered upon a formal state of war.

В полночь ответ (от Германии) не был получен, и стороны вступили в формальное состояние войны.

No objection arising from any quarter, the resolution was adopted.

Никаких возражений не поступило, и резолюция была принята.

Перевод абсолютных конструкций

The mine was dusty and unhealthy, many miners suffering from consumption.

Шахта плохо вентилировалась, работать в ней было вредно, и многие горняки болели туберкулёзом.

A Ju 88 was shot down by one of our fighters, the crew being taken prisoner.

Одним из наших истребителей сбит Юнкер 88. Экипаж его взят в плен.

Перевод абсолютных конструкций

Четыре основных варианта перевода АК:

1) Придаточное обстоятельственное предложение:

The Light willing, the man would live. / Если будет на то воля Света, он выживет.

Такой перевод осуществляется, когда между АК и основным предложением существует смысловая связь, сходная со связью между главным и придаточным предложением (чаще условия или причины).

Перевод абсолютных конструкций

- 2) Простое предложение в составе сложносочиненного с союзами "и", "а", "причем", или бессоюзное предложение, или отдельное предложение:

*They arrived at the tent where Rand's clerks worked, **the Maidens fanning out behind them, Rand and Perrin entering.** / Они подошли к шатру, где работали писцы Ранда. **Группа Дев рассыпалась веером позади них, а Ранд с Перрином вошли внутрь.***

Этот способ лучше всего использовать в случаях, когда смысловая связь между АК и главным составом предложения ослаблена или недостаточно явно раскрыта контекстом. Перевод бессоюзным предложением используется для усиления динамики действия в текстах художественного жанра.

Перевод абсолютных конструкций

з) Деепричастный оборот:

*"You implied that you're mad," Perrin said, **hand resting on his hammer again as he walked.** / Ты намекаешь, что сошёл с ума, - ответил Перрин, во время ходьбы **снова положив руку на свой молот.***

АК переводится с помощью деепричастного оборота в случаях, когда АК является односубъектной, то есть её субъектный член логически является частью субъекта главного состава (часть тела, предмет одежды или вещь, поза и др.).

Перевод абсолютных конструкций

- 4) Предложный оборот с предлогом "с":

*A frazzled messenger leaped from horseback outside, **eyes wide**. / Снаружи с лошади спрыгнула измученная посланница с **круглыми от ужаса глазами**.*

Такой вариант перевода применим при переводе номинативно-беспричастных конструкций.